Abécédaire de la maternelle de l'Ecole Française de Téhéran (EFT)
rentrée 2019

الفبای مهدکودک مدرسه ی فرانسوی تهرانEFT

سال تحصیلی ۲۰۲۰-۲۰۱۹

Votre enfant s'apprête à vivre une étape importante de sa vie. Afin que cette transition s'effectue dans de bonnes conditions, nous avons regroupé dans ce livret les renseignements et recommandations qui nous paraissent importants. Les suggestions sont les bienvenues

کودک شما در آستانه ی تجربه ی مرحله ای مهم از زندگی خود میباشد. ما با گردآوری اطلاعات و توصیه هایی که از نقطه نظرمان پر اهمیت جلوه مینمایند، در صدد برآمده ایم تا این امر برای فرزندتان و همچنین برای شما به بهترین نحو ممکن انجام پذیرد. از پیشنهاداتتان استقبال می شود.

Absences

Toute absence doit être signalée par téléphone ou mail le matin même au BVS de l'école.

غیبت (حضور و غیاب)

هرگونه غیبت باید صبح همانروز از طریق تلفن یا ایمیل به دفتر ناظمین اعلام گردد.

Accueil des élèves et leurs parents

L'accueil se fait de façon échelonnée dans les classes de 8h20 à 8h30. La présence des parents en classe est possible pendant quelques minutes.

پذیرش شاگردان و والدین

نحوه ی پذیرش شاگردان تدریجاً از ساعت ۸:۲۰ صبح تا ساعت ۸:۳۰ می باشد. حضور والدین در کلاس برای دقایقی امکان پذیر است.

Activités physiques

Les élèves pratiquent quotidiennement une activité physique, celle-ci nécessite une tenue et des chaussures adaptées.

فعالیتهای ورزشی

شاگردان هر روز به انجام یک فعّالیت ورزشی میپردازند. به این جهت باید لباس و کفش مناسب در نظر گرفته شود.

Anniversaires

Les anniversaires du mois sont regroupés et fêtés en classe, avec les enfants. Le jour sera désigné par l'enseignant. Merci de prévoir des gâteaux sans crème pour la fête d'anniversaire de votre enfant.

تولّد ها

در هر ماه، یک جشن تولّد گروهی برای متولّدین همان ماه در کلاس و فقط با حضور شاگردان برگزارمی گردد. روز این جشن توسط معلّم کلاس مربوطه تعیین خواهد شد. لطفاً برای این روز کیک یاشیرینیهایی تدارک دیده شود که در تهیه آنها خامه مصرف نشده باشد.

APC (activités pédagogiques complémentaires)

Facultatives et gratuites, organisées par périodes de cinq à six semaines les lundis et mardis de 15h30 à 16h00, les APC peuvent servir à résoudre les difficultés de certains élèves (voir ***soutien***) ou à organiser des projets de classe(s). Une fois l'accord donné par les parents, la participation de l'enfant est obligatoire.

فعالیت های آموزشی تکمیلی(APC)

این کلاسها اختیاری و رایگان می باشند، و بصورت دوره های پنج الی شش هفته ای در روزهای دوشنبه و سه شنبه از ساعت ۱۵:۳۰ تا ساعت ۱۶:۰۰ دقیقه برگزار می شوند. این فعالیت ها می توانند جهت کمک نمودن به رفع اشکالات بعضی از دانش آموران باشند (مراجعه به بند "کمک تحصیلی") و یا جهت سازماندهی پروژه های کار کلاسی انجام شوند. پس از اعلام موافقت والدین، شرکت شاگردان در این کلاس ها اجباری است.

ASEM

Une assistante contribue aux tâches journalières de chaque classe, tout au long de la journée.

دستیار (ASEM)

در تمام طول روز یک دستیار در انجام امور روزانه ی هر کلاس مشارکت و کمک مینماید.

Bibliothèque

Les élèves fréquentent la bibliothèque de l'école une fois par semaine. Les élèves pourront emprunter un livre par semaine.

کتابخانه

شاگردان یکبار در هفته به کتابخانه مدرسه می روند و می توانند یک کتاب به امانت بگیرند.

Bien être

L'ensemble de la communauté éducative vise d'abord le bien être des enfants à l'école. C'est la condition première des apprentissages. Les parents y contribuent en construisant une image positive de l'école et en avertissant les maîtres et maîtresses des situations qui pourraient affecter les rapports des enfants entre eux ou avec les adultes.

نشاط و سرزندگی

پیش از هر چیز، هدف گروه آموزشی، تامین آسایش و نشاط شاگردان در محیط مدرسه می باشد. این مهم، شرط اولیه ی فراگیری شاگردان است. والدین می توانند با ارائه ی تصویر مثبتی از مدرسه و همچنین با در جریان قرار دادن معلمین از روابط شاگردان بین خودشان یا با بزرگترها، به آسایش و نشاط فرزندانشان یاری برسانند.

Blessures

Les petites blessures sont soignées à l'école. Les chocs à la tête, même bénins, et toutes les blessures plus graves sont systématiquement signalées aux familles. En leur absence et dans l'impossibilité de les joindre, les mesures d'urgence sont prises, si possible conformément aux souhaits formulés par elles à l'inscription de l'enfant.

مصدومیت

مصدومیت های جزیی و خراش های سطحی در مدرسه مداوا می شوند. چنانچه ضربه ای به سر وارد شود هر چند خفیف باشد و یا در صورت حادث شدن مصدومیت های جدی تر، والدین بلافاصله در جریان قرار خواهند گرفت. درصورت عدم دسترسی فوری به والدین، اقدامات لازم به صورت اضطراری و حدالامکان طبق درخواست کتبی والدین در فرم ثبت نام، انجام خواهند شد.

Calendrier

Le calendrier scolaire de l'année en cours est distribué à chaque famille, à la rentrée.

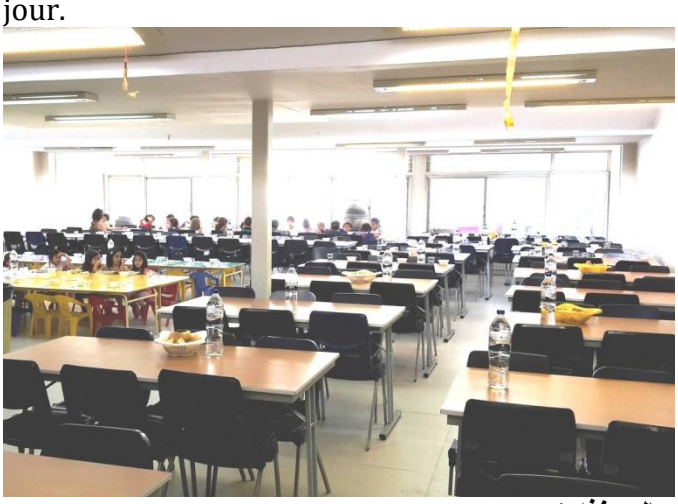
تقویم

یک نسخه تقویم تحصیلی سال، همزمان با شروع مدرسه در اختیار خانواده ها قرار خواهد گرفت.

Cantine

Les élèves sont accompagnés par les ASEM à la cantine.

Le repas est préparé par un traiteur sur place et servi tous les jours, du dimanche au mercredi, à 11h30 à la cantine scolaire.
Les élèves inscrits aux activités extrascolaires de jeudi pourront également manger à la cantine ce jour.



سالن غذا خوری

شاگردان توسط دستیاران هر کلاس به سالن غذا خوری مشایعت میشوند.
هر هفته از روز یکشنبه تا چهارشنبه، وعده های غذایی توسط آشپز مدرسه در آشپزخانه طبخ، و رأس ساعت ۱۱:۳۰ در سالن غذا خوری سرو میشود.
شاگردانی که در فعّالیتهای فوق آموزشی پنجشنبه ها ثبت نام نموده اند میتوانند در این روز نیز از سرویس غذاخوری مدرسه استفاده نمایند.

Communication quotidienne

L'enseignant ou l'assistante reçoit les informations importantes à l'accueildu matin.

ارتباط روزانه

والدین می توانند نکات یا اطّلاعات ضروری در رابطه با فرزند خویش را در هنگام پذیرش صبحگاهی، با معلم یا دستیار وی در میان بگذارند.

Cartables

Les élèves viennent à l'école avec un cartable dans lequel il y aura tous les jours le cahier de liaison, et parfois le livre emprunté à la bibliothèque et peut être d'autres trésors.

کیف مدرسه

شاگردان هر روز با کیف مدرسه حاوی دفترچه ارتباط، و گاهاً کتابی که از کتابخانه به امانت گرفته اند و شاید گنجینه های دیگری به مدرسه خواهند آمد.

Droits et devoirs des parents

Comme tous les partenaires de l'école les parents ont des droits :

- Voter pour des représentants au conseil d'école.
- Donner son avis à ces mêmes représentants sur tous les sujets concernant l'école.
- Rencontrer le maître ou la maîtresse de son enfant, après avoir pris rendez-vous.
- … et des devoirs :
- Veiller à l'assiduité et à la tenue de son enfant.
- Vérifier quotidiennement les documents de liaison de son enfant.

حقوق و وظایف والدین

مانند تمامی اعضای مدرسه، والدین نیز از حقوقی برخوردارند:

- حق رأی جهت انتخاب نماینده در شورای مدرسه.
- اعلام نظر خود به این نمایندگان در رابطه با کلیه امور مربوط به مدرسه.
- ملاقات حضوری با معلّم فرزند خود، با تعیین وقت قبلی
- … و همچنین وظایفی بعهده آنها می باشد:
- نظارت برحضور مداوم فرزندشان در مدرسه و همچنین نظافت و آراستگی ظاهر وی.
- بازدید و مطالعه دفترچه ارتباطی بصورت روزانه.

Entretiens individuels

Ils ont lieu à la demande des parents ou des enseignants. La demande de rendez-vous doit être inscrite dans le cahier de liaison.

ملاقات و گفتگوی شخصی

ملاقات های شخصی فقط با در خواست والدین یا معلّمین صورت می پذیرند. درخواست قرار ملاقات برای گفتگوی حضوری باید بصورت کتبی در دفترچه ارتباط ثبت شود.

Fièvre

Au dessus de 38°, il est préférable pour un enfant de rester à la maison.

تب

در صورت بیماری و بروز تب بالای سی و هشت درجه، ترجیحاً از فرستادن فرزندتان به مدرسه خودداری نمایید.

Fournitures

Les parents reçoivent une liste conçue par l'enseignant de la classe de leur enfant, au moment de l'inscription. Cette liste est consultable sur le site de l'école : www.efteheran.com

لوازم مورد نیاز

در زمان ثبت نام، والدین از طریق یک لیست که توسط معلّم کلاس فرزندشان تهیه گردیده است از جزییات لوازم مورد نیاز مطّلع خواهند شد. این لیست لوازم روی سایت مدرسه قابل مشاهده است. www.efteheran.com

Garderie

Du dimanche au mercredi, à la fin des classes, les élèves seront conduits à 15h25, et le jeudi à 11h40, à la garderie.

Le service de garderie du soir sera systématiquement facturé aux parents.

سرویس نگهداری در صورت تأخیر والدین

از یکشنبه تا چهارشنبه، پس از پایان کلاس درس، شاگردان رأس ساعت ۱۵:۲۵ به سرویس نگهداری از کودک سپرده میشوند.

هزینه های این سرویس بصورت خودکار و سیستماتیک به حساب والدین منظور خواهد شد.

Goûter

Le goûter est fourni chaque matin par l'école.

میان وعده

هر روز صبح یک میان وعده به شاگردان داده می شود.

Horaires

Ils sont impératifs.

	Dans la semaine	Jeudi
TPS	8h30-11h30	8h30-11h30
PS ; MS ; GS	8h30-15h15	8h30-11h30

زمان بندی کلاس درس

این برنامه ی زمان بندی اجباری بوده و شاگردان متعهد و ملزم به رعایت دقیق آن می باشند.

	از یکشنبه تا چهارشنبه	پنج شنبه
TPS	۸:۳۰ – ۱۱:۳۰	۸:۳۰ – ۱۱:۳۰
PS MS GS	۸:۳۰ – ۱۵:۱۵	۸:۳۰ – ۱۱:۳۰

Intervenants

Des intervenants réguliers viennent dans les classes pour la musique et l'anglais (en MS et GS) une à deux fois par semaine.

آموزگاران

بین یک تا دو جلسه در هفته بصورت منظم آموزگارانی جهت تدریس موسیقی و زبان انگلیسی (فقط MS و GS) در کلاس ها حضور می یابند.

Invitation des parents

Une fois par trimestre, les parents seront invités dans la classe de leur enfant pourécouter des chansons, voir des danses, regarder le cahier de vie présenté par les élèves,…

دعوت از والدین

والدین در هر ثلث از سال تحصیلی یک بار به کلاس کودکشان دعوت میشوند تا به آواز خواندن آنها گوش داده یا رقصیدنشانرا تماشا کنند. همچنین در این روز، شاگردان می توانند دفتر کار خود را به آنها نشان دهند،...

Langues

A l'école, outre le français qui est la langue de scolarisation, les enfants apprennent l'anglais conformément à la politique plurilingue de L'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE).

زبان ها

در مدرسه به جز زبان فرانسه که زبان تحصیل می باشد، شاگردان زبان های انگلیسی را نیز می آموزند. این امر در راستای تحقق سیاست های "چند زبانه بودن" آژانس آموزش فرانسه در خارجه (AEFE) می باشد .

Livrets de compétences

Les livrets de compétences sont mis en ligne sur Livreval pour les parents deux fois par an.

اوراق گزارش تحصیلی (کارنامه)

دو بار درسال گزارش تحصیلی یا همان کارنامه، بصورت آنلاین در سایت Livreval به والدین اطلاع رسانی می شود.

Programmes

Appelés aussi instructions officielles (IO), les programmes actuellement en vigueur, ainsi que les suivants, sont disponibles à l'adresse officielle du Ministère de l'Education Nationale (MEN) http://www.education.gouv.fr/pid25535/bulletin_officiel.html?cid_bo=86940

برنامه های آموزشی

برنامه های آموزشی، یا همان خط مشی های رسمی آموزش و پرورش فرانسه (IO)، که درحال حاضر به لحاظ اداری معتبر و لازم الاجرا است ، در سایت رسمی این وزارت خانه (MEN) به آدرس زیر موجود است:

http://www.education.gouv.fr/pid25535/bulletin officiel.html/?cidbo=86940

Récréations

Les élèves sont sous la surveillance des enseignants et ASEMde service, dans les cours de récréation.

زنگ تفریح

در اوقات زنگ تفریح، شاگردان زیر نظر معلّمین و دستیارهای حاضر در حیاط مدرسه می باشند.

Réunion d'information

La présence de toutes les familles est importante à la réunion du mois de septembre (date indiquée par l'enseignant) pour qu'ensemble, nous réussissions pleinement l'année scolaire.
L'enseignant vous explique lors de cette réunion comment s'organisent les journées de classe et les apprentissages.

جلسه اطّاع رسانی

حضور خانواده ها در جلسه ی ماه سپتامبر (تاریخ این جلسه توسط معلّم مربوطه متعاقبا اعلام خواهد شد) از اهمیت ویژه ای برخوردار است تا در کنار یکدیگر بتوانیم سال تحصیلی پربار و موفّقی را بگذرانیم. در این جلسه معلّم در مورد برنامه ریزی ساعات هفته،همچنین آموزش و یادگیری روزانه ی شاگردان توضیح خواهد داد.

Scolarité

La scolarité en classes primaires est organisée comme suit :

Age dans l'année civile	Nom de la classe
Ecole Maternelle	
2 ans	TPS (Toute Petite Section)
3 ans	PS (Petite Section)
4 ans	MS (Moyenne Section)
5ans	GS (Grande Section)
Ecole Elémentaire	
6 ans	CP (cours préparatoire)
7 ans	CE1 (cours élémentaire)
8 ans	CE2 (cours élémentaire)
9 ans	CM1 (cours moyen)
10 ans	CM2 (cours moyen)

تحصیل در مقطع ابتدایی

ترتیب وضعیت سن تحصیل در کلاس های مقطع ابتدایی به شرح زیر خواهد بود.

نام کلاس	سن کودک در سال میلادی جاری
مهدکودک	
TPS	دوسال
PS	سه سال
MS	چهار سال
GS	پنج سال
دبستان	
CP (کلاس اول)	شش سال
CE۱ (کلاس دوم)	هفت سال
CE۲ (کلاس سوم)	هشت سال
CM۱ (کلاس چهارم)	نه سال
CM۲ (کلاس پنجم)	ده سال

Sortie des classes

Les enseignants remettent leurs élèves à la fin des classes à leurs parents ou aux personnes désignées et autorisées par eux-mêmes.

پایان کلاس

در پایان روز، هر معلّم شاگردان خود را شخصاً به والدین و یا اشخاص مجازی که پیشتر تعیین و معرفی شده اند تحویل می دهد.

Sortie scolaire

Quand la sortie est organisée sur le temps scolaire (voir **horaires**) les familles sont informées quelques jours avant dans le cahier de liaison.
Quand la sortie dépasse le temps scolaire, les parents devront compléter une autorisation de sortie.

گردش علمی – اردو

چنانچه گردش علمی در طول ساعات درسی برنامه ریزی شده باشد، خانواده ها چند روز قبل از طریق دفترچه ی ارتباط در جریان قرار خواهند گرفت.
در صورتی که اردویی اضافه بر ساعات درسی تدارک دیده شود، والدین ملزم به تکمیل اجازه نامه ی کتبی می باشند.

Soutien

Les élèves sont soutenus dans leurs efforts par leurs parents et leur professeur. Celui-ci différencie le travail pour la réussite de tous.
En cas de difficultés, en concertation avec les familles, il peut proposer des travaux en petits groupes (voir APC).

کمک درسی

شاگردان در انجام امور تحصیلی خود از کمک والدین و معلمشان بهره مند می گردند. این کمک ها به صورت متفاوت و فردی در دروس مختلف و با هدف "موفقیت تمامی شاگردان" اعمال می شود.
در صورت بروز مشکلات، معلم پس از مذاکره با خانواده برای کمک، فعالیت هایی در گروه های کوچک چند نفره (APC) به شاگرد پیشنهاد خواهد کرد.

Vivre ensemble à l'école

L'équipe éducative est chargée de l'organisation des activités éducatives selon des règles précises consignées dans le règlement intérieur de l'école. Il est distribué à la rentrée scolaire, à chaque élève. Les familles doivent le lire attentivement et l'expliquer à leurs enfants.

Le règlement intérieur découle des lois plus générales régissant la République Française : laïcité, mixité, respect et tolérance en sont les points forts.

زندگی مشترک در مدرسه

گروه آموزشی مسئولیت سازماندهی فعالیت های آموزشی را مطابق با قوانین تعیین شده در آئین نامه ی داخلی مدرسه دارد. این آئین نامه در شروع سال تحصیلی بین فرد فرد شاگردان توزیع می شود. خانواده ها باید این مقررات را با دقت مطالعه نموده و مضمون آنرا به فرزندان خویش توضیح دهند.

آئین نامه داخلی مدرسه نشأت گرفته از کلی ترین قوانین حاکم بر جمهوری فرانسه می باشد که از برجسته ترین این نکات لائیک بودن، مختلط بودن، احترام به یکدیگر و محترم شمردن عقاید دیگران می باشند.

BONNE RENTREE A TOUS

L'équipe de la maternelle de L'Ecole Française de Téhéran

شروع سال تحصیلی خوبی را برایتان آرزومندیم.

گروه مهدکودک مدرسه ی فرانسوی تهران

CONTACTS

Un numéro de téléphone : (+98-21) 226049 12

Un numéro de fax : (+98-21) 22604922

Une adresse électronique :

secretariat@efteheran.com

Site internet : www.efteheran.com

تماس با ما

تلفن : ۱۲ ۴۹ ۶۰ ۲۲ (۲۱-۹۸+)

فاکس : ۲۲ ۴۹ ۶۰ ۲۲ (۲۱-۹۸+)

آدرس الکترونیکی : secretariat@efteheran.com

سایت اینترنتی : www.efteheran.com